

紀念逝世20周年 演繹四短劇

陳恆輝推貝克特前衛作品

【本報訊】記者鍾麗明報道：女演員在演區內，身穿白袍，如鬼魅般，交叉抱着雙手，佝僂地，一拐一拐地來回踱步，與母親的聲音在對話……；一個老婦坐在搖搖椅上，不斷聽一把聲音的說話，回憶往事，直至她闔上眼睛……。愛麗絲劇場實驗室正在排練劇作家貝克特的兩齣短篇《落腳聲》與《搖搖椅》。

貝克特(Samuel Beckett)創作《落腳聲》(Footfalls)，源自他聽完心理學家榮格的講座，提到一個女病人「存在但並不是真的存在着」、「並沒有正常地出生」。以舞台上來回踱步的女人呈現出這種狀態，她與聲音的對話，帶出女兒與母親的關係。貝克特記起母親也會因失眠在屋內來回踱步。

女演員如節拍器

「貝克特曾說，踱步是這齣戲的核心，其他都是次要。」導演陳恆輝表示，演員踱步的演區內，就如母親的子宮。而劇中的女兒(M)與母親(V)的聲音，又給人感覺其實是同一人。

喜歡從油畫中擷取靈感的貝克特，要求演員交叉抱着雙手的姿態，來自Antonello da Massina的畫作《The Virgin of the Annunciation》。「這個姿態代表了冰冷、被孤立的狀態。」在劇中飾演女兒(Cast B)的黃懿雯說道。



在《落腳聲》中，女演員在舞台上來回踱步

「在他的劇本中很嚴格地要求演員每一回走九步，一秒一步，幾時要緩慢，何時要停頓，演員要十分集中，保持著角色的狀態和能量。」

貝克特形容女演員在這個劇本中就如節拍器，節奏在劇中最重要，另一位飾演女兒(Cast A)的李潔芝亦說：「作品中的台詞很有音樂感，節奏、步伐、台詞、呼吸，如何互相配合，帶出節奏感和音樂性，現在仍在摸索中。」A、B Cast演員將互替飾演母親的聲音。

在另一短篇作品《搖搖椅》(Rockaby)中飾演老婦的陳瑞如，自己錄了一段台詞，在舞台上坐着搖搖椅，聽着自己的聲音，直至合上眼睛。「她究竟是睡着了，還是死去，貝克特並沒有道明，而是開放空間給觀眾去想像。」陳瑞如說，劇中的台詞平板而單調，貝克特會說這些台詞是「no colour but there's colour」。「在平板的語調中，有它本身的色彩，這些台詞很有節奏感，有轉折、節奏快慢、停頓、靜止，就如音樂一樣。」

為四個劇本翻譯的黃穎文亦表示，最困難的地方就是譯出台詞的節奏、韻律和語調，他說：「要譯到語調平板，沒顏色中又見色彩，是最大的難處，因廣東話有九聲，多些抑揚頓挫。」因此，他會在每句句末變成同一個語調，如都是平音或去音，他說：「有如在寫歌詞，但不是全部押韻。」

回顧前事重拾回憶

去年憑着《卡夫卡的七個箱子》囊括香港舞台劇獎四個獎項和第一屆小劇場獎五個獎項，為愛麗絲劇場實驗室演出前衛、小衆的劇場作品，打下強心針。今次在貝克特逝世二十周年，演出《貝克特的迴光與足跡》，是繼二〇〇七年的《貝克特的無聲與呢喃》後，《貝克特系列》的第二部。

陳恆輝表示，「上一次選了貝克特無聲或以文字為主的七個短篇演出，今次則選擇了貝克特四個回顧前事、重拾回憶及面對死亡的短劇演出。」除了《落腳聲》和《搖搖椅》外，另外兩個作品包括《何事何地》(What Where)及《劇場速寫II》(Rough for Theatre II)。

在《何事何地》中，有四個人在一個方框中出現，不停地被一把聲音質問，直至剩下最後一人。「會有人問貝克特在這作品中想表達什麼，他回答是：『Don't



▲陳恆輝憑《卡夫卡的七個箱子》獲得香港舞台劇獎最佳導演獎

(本報攝)
ask what it means. It's an object. I don't know what it means.」(不要問我何解，它純粹是物件一件。我不知何解。)」陳恆輝說，有人說作品關於極權，劇中主角不斷問「where(哪兒)」，就如貝克特的人生中也不斷地尋找，不斷地探索。貝克特要求劇中的四個角色不論衣服、髮型都要一樣，就如一個人的自我分裂，自己質詢自己。

《劇場速寫II》中有三個男人，其中一人不動，對着一扇窗，其餘兩人在討論他應否跳下去。陳恆輝說，這像是關於權力，亦隱喻適者生存，彷彿兩人是死神，決定那人的生死。

晚期作品多涉死亡

今次演出，獲得貝克特版權公司英國Curtin Brown Ltd及法國SACD授權翻譯為粵語版演出。陳恆輝說，貝克特對於劇團搬演其作品的舞台指示及效果極之嚴格，因此，今次演出也尊重他堅持的意願，盡力將他的作品原原本本地呈現香港舞台。「貝克特的劇本中，並不真實，很多影像，這些影像很多時從繪畫、雕塑中啓發，不論是化妝、布景、台詞、節奏，都要求很精細準確。他的劇作就如精緻的藝術品。如有導演加入自己的詮釋，他其實並不喜歡。」

陳恆輝開始與貝克特「神交」，源自二〇〇四年他父親去世，他說：「看着父親去世，當時感覺與死亡很接近，這種感覺很震撼，一直圍繞着我。」兩年後，他給自己放了一個長假期，於是在書櫃中隨意取一本書來看，便是貝克特的作品全集。他看了十九套貝克特的舞台作品，繼而再看劇作家的生平資料，感到貝克特的生命中，也經常面對死亡。他說：「貝克特經歷過父親的去世，並接受過心理治療。又有一次他無故被人斬了一刀，其後他問犯人為何襲擊他，這個犯人只說了句：

『I don't know, sir.』這句後來放進了他的諾貝爾得獎劇作《等待果陀》中。」

貝克特活至八十多歲，晚年看着藝術界好友一個一個離世，所以，他晚期的作品很多都與死亡有關。貝克特因曾接受心理治療，因而對佛洛伊德、榮格等心理學說也有研究，他與小說家喬伊斯(《尤利西斯》的作者)是亦師亦友的關係，他劇作中的台詞亦受喬伊斯的意識流所影響。陳恆輝說：「貝克特不但是荒謬劇作家，在上世紀七十年代當時來說，他的作品十分前衛；他的晚年作品已是現代主義後期，開啟後現代之門。」

現今大眾流行文化，消費即食文化當道，陳恆輝期望在港推動小劇場文化，演出前衛、富實驗性的劇場作品，以及較冷門或小衆的經典劇作。愛麗絲劇場實驗室之《貝克特的迴光與足跡》，將於九月十日至十三日在前進進牛棚劇場演出。

詳情可瀏覽www.alicetheatre.com



▲陳瑞如在《搖搖椅》中演出一名老年婦人回憶往事



▲舞劇《羅密歐與茱麗葉》改編自莎士比亞名作(M. Garner攝)



▲漢堡芭蕾舞團練排根據小仲馬小說改編的舞劇《茶花女》(本報記者蔡文豪攝)

【本報訊】資深芭蕾舞評家劉玉華，將於九月至十月期間，舉行兩個專題講座，藉着多個經典芭蕾舞劇，帶領參加者遊走於古典文學、童話及芭蕾舞天地之間。

劉玉華常為本地報刊撰寫舞蹈評介與專訪文章，曾參與《香港舞蹈歷史》(芭蕾舞部分)，其他著作有《國際舞星閃閃》、《中國芭蕾速寫》、《風華曼舞集》、《閒情舞話》及《那一舞的風情》。她經常應邀主持舞蹈導賞講座及翻譯舞蹈演出場，又為英國皇家芭蕾舞學院教師文憑課程翻譯教材與課程手冊。

九月的講座以「文學作品改編舞劇」為題。古今文學名著描述多對戀人刻骨銘心的愛情故事：一見傾心的浪漫愛情，卻因種種原因而悲劇收場。劉玉華將分享如何欣賞編舞家以肢體動作呈現這些可歌可泣的故事。

十月的講座以「童話舞劇新編」為題，講者將指出以傳統童話新編的舞劇呈現獨特構思，動作韻律具時代觸覺；觀賞新版的童話舞劇有助拓闊視野，引發別具趣味的多重聯想與反思，得到更多的觀舞享受。講座會選播多個世界級芭蕾舞團演绎三個舞劇的古典和現代版本的片段。

各場講座的詳情如下：文學作品改編舞劇講座——九月一日《羅密歐與茱麗葉》(一)，九月八日《羅密歐與茱麗葉》(二)，九月十五日《茶花女》及《瑪格麗特與阿爾芒》，九月二十二日《奧涅金》。地點是文化中心行政大樓四樓一號會議室，時間是晚上七時三十分。童話舞劇新編講座——十月八日《睡美人》(一)，十月十五日《睡美人》(二)，十月二十二日《仙履奇緣》，十月二十九日《胡桃夾子》。地點是文化中心行政大樓四樓二號會議室，時間是晚上七時三十分。

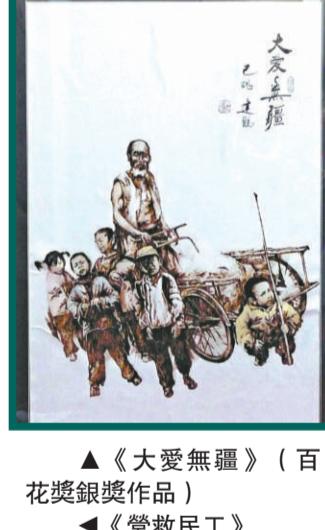
每講門票三十元，現於城市電腦售票網公開發售，詳情可參閱節目單張。查詢可電：二二六八七三二三。

文藝動靜

美術編輯：李志文

黃建鵬 烙畫開創新天地

本報記者 柳海林



▲《大愛無疆》(百花獎銀獎作品)

◀《營救民工》

藝術事業，選擇了烙畫作為主攻方向。他一心想將這種中國傳統工藝發揚光大，將烙畫推向高峰。

黃建鵬對烙畫的淵源瞭如指掌。他說，中國烙畫的根在河南南陽，南陽是南派，黃河以北是北派。他認為，南陽的烙畫之所以繼乏活力，是因為缺乏創新。

從事烙畫創作之後，他一直堅持創新，成功研製了淡彩蠟染烙畫技術，成為烙畫藝術的突破。

黃建鵬研製的淡彩蠟染烙畫技術，以天然礦物為顏料和化工科學處理，使畫面顯露出立體感的透明層次，既不失傳統烙畫的本質，又有現代國畫的獨特內涵，使畫面色彩更艷麗。

研製淡彩蠟染烙畫

據專家鑑定，淡彩蠟染烙畫技術可以使烙畫顏色保持三百年而不褪色。

如今，他是河南工藝美術大師，中國工藝美術家協會會員。他亦是河南省工藝美術行業烙畫委員會主任，被推舉為「河南省烙畫行業的領軍人物」。由於他在烙畫這一領域的特殊成就，更成為「中國非物質文化遺產傳承人」。他的作品紛紛被賞識者收藏。

烙畫創作對視力的傷害難以避免，為了烙畫事業，黃建鵬甘願為此付出代價。

藝術關注人文社會

黃建鵬認為，一個藝術家，應該德才兼備。故此，在他的一些作品中，傾注了對社會的關注。



▲《老子出關》



►《歲月生活》
（二〇〇八年中國工藝美術
精品展銅獎）



►《杜甫問酒歌》



▲汶川抗震救災作品之一

►《春二月》



◀《老子演易》

《潮池》記錄遊歷深情

二十年來，新聞紀錄片製作人區家麟，努力實現浪遊世界的夢想，在偏遠之地遇到不少難忘的人和事。

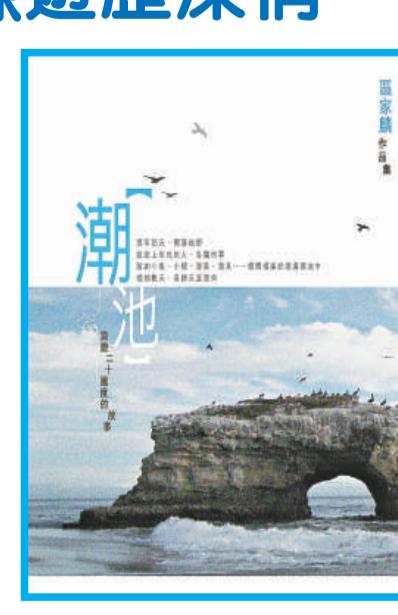
《潮池》一書正是他放下新聞工作者的身份，用感性的筆觸，娓娓道出他多年遊歷的點點滴滴。

《潮池》是區家麟踏足近五十個國家與地區後的心血結晶，既有他每次遊歷時用相機拍下的風景照，亦有他用感性筆觸寫出多年出遊的感受。

潮池是海邊岩岸潮起潮落間形成的小水池，不少生命在水中相逢，又在水中別離。人在旅途上亦然，碰上形形色色的人，又與他們匆匆分手。

在位於太平洋東部、被稱作生物進化博物館的加拉帕戈斯群島，作者目睹末日的伊甸園，反思生命的真義；在歐洲的巴爾幹半島探訪科索沃戰爭，他親身感受戰爭的殘酷，慨嘆家國的寶貴；為了征服非洲最高峰乞力米扎羅山，他挑戰體力的極限，得到難忘回憶。全書分為「爭戰」、「天地」、「潮池」三卷，透過文字與照片，與讀者分享他在世界另一端的心路歷程和收穫。

區家麟現職電視台時事節目高級監製。他熱愛用相機拍下美景，喜歡以文字寫下心情。



《潮池》記錄作者遊歷五十個國家與地區後的感受與思考